

## 2010 台灣的勞動人權：譯註篇

- 譯註 1：ITUC：國際工會聯盟（International Trade Union Confederation），2006 年 11 月 1 日在維也納正式成立。由國際自由工聯(International Confederation of Trade Unions 簡稱 ICFTU)與世界勞工聯盟(World Confederation of Labor 簡稱 WCL)合併為國際工會聯盟(International Trade Union Confederation 簡稱 ITUC)。這個聯盟由來自 154 個國家總計有 307 個會員組織共同組成，包含的勞工人數高達一億七千萬人。
- 譯註 2：本文原英文標題：「**INTERNATIONALLY RECOGNISED CORE LABOUR STANDARDS IN CHINESE TAIPEI**」，直譯：「**台灣的國際公認之核心勞動基準**」；在 ITUC 網頁的中文翻譯名稱：「中華台北的工人權利」。不過為了翻譯方便，本文的「中華台北(Chinese Taipei)」，一律翻譯為「台灣」，以符合一般國際上的習慣稱呼。
- 譯註 3：ILO：國際勞工組織（International Labour Organization）是處理勞工問題的聯合國專門機構。它的總部在瑞士的日內瓦。
- 譯註 4：migrant workers 本文一律翻譯為「外勞」。(平常也有人稱為移工。)
- 譯註 5：The Taiwan Homosexual Human Rights Association 在台灣稱為：台灣 性別人權協會，英文名稱為：Gender/Sexuality Rights Association Taiwan。
- 譯註 6：the HIV Prevention and Patients' Rights Protection Act 在台灣稱為：人類免疫缺乏病毒傳染防治及感染者權益保障條例，英文名稱為 the HIV Infection Control and Patient Rights Protection Act。

## 2010 台灣的勞動人權：中英名稱對照篇（按照英文字母順序排列）

| 序號 | 英文名稱   | 中文名稱         | 備註            |
|----|--|--------------|---------------|
| 1. | the Abolition of Forced Labour Convention                | 廢止強迫勞動公約     | ILO 第 105 號公約 |
| 2. | the Child and Youth Sexual Transaction Prevention Act    | 兒童及少年性交易防治條例 |               |
| 3. | the Chinese Federation of Labour (CFL)                   | 中華民國全國總工會    |               |
| 4. | the Civil Servants' Association Law                      | 公務人員協會法      |               |
| 5. | the Council for Labour Affairs                           | 勞工委員會        |               |
| 6. | Declaration on Fundamental Principles and Rights at Work | 工作基本原則與權利宣言  |               |
| 7. | Declaration on Social Justice for a Fair Globalisation   | 公平的全球化社會正義宣言 |               |
| 8. | the Disabled Welfare Fund                                | 身心障礙福利基金     |               |
| 9. | Discrimination (Employment                               | 就業和職業歧視公約    | ILO 第 111 號公約 |

|     |   |                        |                  |
|-----|---|------------------------|------------------|
|     | and Occupation) Convention  |                        |                  |
| 10. | Equal Remuneration Convention   | 男女勞工同工同酬公約             | ILO 第 100 號公約    |
| 11. | Export Processing Zone(EPZ)   | 加工出口區                  |                  |
| 12. | the Forced Labour Convention  | 強迫勞動公約                 | ILO 第 29 號公約     |
| 13. | the Freedom of Association and Protection of the Right to Organise Convention | 結社自由及組織保障公約            | ILO 第 87 號公約     |
| 14. | The Gender Equality in the Workplace Act                                      | 性別工作平等法                |                  |
| 15. | HIV/AIDS  | 人類免疫缺乏病毒/愛滋病           |                  |
| 16. | the HIV Prevention and Patients' Rights Protection Act                        | 人類免疫缺乏病毒傳染防治及感染者權益保障條例 |                  |
| 17. | International Labour Organization (ILO)                                       | 國際勞工組織                 | 隸屬於聯合國           |
| 18. | International Trade Union Confederation (ITUC)                                | 國際工會聯盟                 |                  |
| 19. | the Labour Standards Law  | 勞動基準法                  |                  |
| 20. | The Labour Union Law  | 工會法                    |                  |
| 21. | The Law on Settlement of Labour Disputes                                      | 勞資爭議處理法                |                  |
| 22. | the Legislative Yuan  | 立法院                    |                  |
| 23. | the Minimum Age Convention  | 准予就業最低年齡公約             | ILO 第 138 號公約    |
| 24. | the Ministry of Economic Affairs  | 經濟部                    |                  |
| 25. | The Protection of Aboriginal Employment Rights Act                            | 原住民族工作權保障法             |                  |
| 26. | the Right to Organise and Collective Bargaining Convention                    | 組織權及集體協商權原則之應用公約       | ILO 第 98 號公約     |
| 27. | the Teachers' Law   | 教師法                    |                  |
| 28. | Young Fast Optoelectronics (YFO)  | 洋華光電                   |                  |
| 29. | Young Fast Optoelectronics Trade Union(YFOTU)                                 | 洋華光電產業工會               |                  |
| 30. | The Taiwan Homosexual Human Rights Association                                | 台灣同志人權協會               | 在台灣稱為：台灣性別人權協會，英 |

|     |   |                           |   |
|-----|---|---------------------------|---|
|     |   |                           | 文名稱爲：<br>Gender/Sexuality<br>Rights Association<br>Taiwan 。 |
| 31. | World Trade Organization<br>(WTO)             | 世界貿易組織                    |   |
| 32. | the Worst Forms of Child<br>Labour Convention | 禁止和立即行動消除最惡<br>劣形式的童工勞動公約 | ILO 第 182 號公約   |